



UNIUNEA EUROPEANĂ



Programul Operațional Capacitate Administrativă
Competența face diferența!



Instrumente Structurale
2014-2020

Competența face diferența! Proiect selectat în cadrul Programului Operațional Capacitate Administrativă cofinanțat de Uniunea Europeană, din Fondul Social European

Axa prioritară 1: Administrație publică și sistem judiciar eficiente

Titlul proiectului: „Îmbunătățirea politicilor publice în învățământul superior și creșterea calității reglementărilor prin actualizarea standardelor de calitate - QAFIN”

Cod SIPOCA/SMIS2014+: 16

PROIECTUL

„Îmbunătățirea politicilor publice în învățământul superior și creșterea calității reglementărilor prin actualizarea standardelor de calitate” – QAFIN

Beneficiar:



MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE

Partener:

Agencia Română de Asigurare a Calității în Învățământul Superior - ARACIS

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin
Programul Operațional Capacitate Administrativă 2014-2020!





CONFERINȚA REGIONALĂ nr. 2
„METODOLOGIA ȘI GHIDURI PRIVIND EVALUAREA
EXTERNĂ A CALITĂȚII ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR
DIN ROMÂNIA”
- Consultare publică-

Prof. univ. dr. ing. Radu-Mircea DAMIAN
Expert ARACIS

Iași, 13 decembrie 2019



**Această prezentare preliminară, cu caracter
introdactiv, și-a propus să faciliteze urmărirea
prezentării următoare, realizată de
consultantul Băncii Mondiale, domnul
Rafael Llavori de la ANECA - Spania,
pe care o veți urmări în original în prezentarea
power point în EN.**

**Voi încerca să corelez terminologia în EN cu
terminologia în RO, dacă va fi cazul.**



Despre TERMINOLOGIA utilizată pe plan internațional

în legătură cu

Joint programmes (JP)



Sursa:

Joint programme terminology

[Guidelines for Good Practice for Awarding Joint Degrees](#)^[1]

published by the

[European Consortium for Accreditation](#)

in the framework of their [JOQAR](#) project.

Axel AERDEN and Hanna REZULSKA

O încercare de corespondență cu limba română

Terminologia explicată în articol în limba engleză este:

- **Complexă**
- **Poate produce confuzii (EN *confusing*)**
- **Nu este rezultatul unei acord larg privind utilizarea – chiar în EN**



PROGRAM (EN *Programme*) și DIPLOMĂ (EN *Degree*):

Programul (RO de studii) este definit în **Convenția de la Lisabona pentru recunoașterea diplomelor:**

“A programme (PROGRAM DE STUDII) refers to a higher education curriculum (PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT) leading to a degree (DIPLOMĂ).

It has coordinated elements (courses) (CURSURI).
The completion of a programme provides the student with a higher education qualification (CALIFICARE)”

NOTE:

Definiția detaliată a programului (de studii) a fost propusă de **UNESCO – v. International Standard Classification of Education (ISCED)**

În ambele definiții în EN termenii **DEGREE** și **QUALIFICATION** sunt utilizații ca fiind sinonime (“interchangeable”) !!!
Sursă de confuzie pentru traducător !!!!

CLARIFICARE

propusă pentru publicul nespecialist (sau chiar specialist!):

- EN Degree (RO Diplomă): un element *tangibil* (“o bucată de hârtie”)
- - EN Qualification (RO Calificare): un element *intangibil* (“titlul acordat”)

Definiții:

Joint programme - JP

- EUA Guidelines for quality enhancement in European joint MASTER programmes – *Programmes which are developed and implemented jointly by several institutions in different countries* - definiție centrată pe dezvoltare și implementare
- ECA – A JP is a *programme offered jointly by different HEIs irrespective of the the degree awarded* - definiție similară dar mai simplă

Definiții:

Joint degree

A single document (RO: DIPLOMĂ) awarded by higher education institutions (RO: INSTITUȚII - PLURALUL LASĂ POSIBILITATEA DE A INTERPRETA DIFERIT) offering the joint programme and nationally acknowledged as the recognized award of the joint programme (RO:DIPLOMA PRIN CARE SE FINALIZEAZĂ PROGRAMUL ESTE RECUNOSCUTĂ LA NIVEL NAȚIONAL)

Definiții:

Multiple degree

Separate degrees awarded by higher education institutions offering the joint programme attesting the successful completion of this programme

(RO: DIPLOME DISTINCTE ACORDATE DE INSTITUȚIILE CARE OFERĂ UN JP PRIN CARE SE ATESTĂ FINALIZAREA CU SUCCES A ACESTUI PROGRAM)

Definiții:

Double degree

Two degrees awarded by higher education institutions offering the joint programme attesting the successful completion of this programme.

(RO: DOUĂ DIPLOME ACORDATE DE INSTITUȚIILE CARE OFERĂ UN JP PRIN CARE SE ATESTĂ FINALIZAREA CU SUCCES A ACESTUI PROGRAM – caz particular al **multiple degree**)

Definiții:

Awarding institution

A HE institution issuing **qualifications, i.e. degrees, diplomas (???) or other certificates. In the case of joint degrees, an awarding institution is one of the two or more institutions involved in conferring the joint degree (RO: DIPLOMA) thus formally recognising the achievements of a student enrolled in the JP.**

Definiții:

Dual degree

Two degrees (RO: DOUĂ DIPLOME) awarded individually, attesting the successful completion of two separate curricula, with potential overlap and efficiencies in course-taking, and, if more than one institution is involved (???), each institution is primarily responsible for its own degree. (RO: DOUĂ DIPLOME ACORDATE DISTINCT, PRIN CARE SE ATESTĂ FINALIZAREA CU SUCCES A DOUĂ PLANURI DE ÎNVĂȚĂMÂNT SEPARATE etc.)

Definiții:

Awarding institution

A HE institution issuing **qualifications**, i.e. **degrees, diplomas (???) or other certificates**. In the case of **joint degrees**, an **awarding institution is one of the two or more institutions involved in conferring the joint degree (RO: DIPLOMA) thus formally recognising the achievements of a student enrolled in the JP.**

Definiții:

(Joint programme) consortium

A group of two or more HE institutions and potentially other contributors (e.g.research centres) with the objective of integrating teaching and learning activities for providing a JP; although not all participants award a (joint) degree (RO: DIPLOMĂ)

Vă mulțumesc!